

non-standard negation

Sorokina, I.P. Bolina, D. S. 2005: Eneckye teksty, Sankt-Peterburg, Nauka;

Mikola Tibor 1980: Enyec és nganaszan nyelvi adalékok, Nyelvtudományi Közlemények 82, Speaker S.S. Bolina

Labanauskas, Kazys 2002: Rodnoe slovo. Sankt-Peterburg

SB: 41/90

Инак дядкуи кайз, Дѐа пари саседыџа, кичиз муноо.

Inak d'adkui kajǰ, D'oa pari sas'ediџa, kit'iǰ munoo.

Inak d'adkui kajǰ, D'oa^c pari sas'ediџa³, kit'iǰ munoo^c.

Inak d'adkui kai -ǰ D'oa -^c pari sas'edi -џа -3 kit'i -ǰ muno -o -^c

Inak d'adkui kaa -ǰo? D'oa -? pari sas'edi -џа -3 ket'i -ǰo? muno -o -?

propr ptcl v -v.pn propr -n.case n v -v.tense -v.pn v -v.pn v -INS -v.cn

Инак ладно лезти -3SG.R Дѐа -GEN.SG вешало качаться -CO -[3SG.S] чуть.не -3SG.R упасть -EP -CNEG

Inak well climb -3SG.R Dyoa -GEN.SG rack swing -CO -[3SG.S] nearly -3SG.R fall -EP -CNEG

Inak na.gut klettern -3SG.R Dyoa -GEN.SG Gestell schwingen -CO -[3SG.S] beinahe -3SG.R fallen -EP -CNEG

Инак, ладно, слез, Деин каркас качается, чуть не упал.

Well, Inak climbed, the rack swung, he almost fell down.

Na gut, Inak ist geklettert, das Gestell schwang, er ist fast heruntergefallen.

SB: 40/69

Дѐа пари кичи морру.

D'oa pari kit'i morru.

D'oa^c pari kit'i³ morru^c.

D'oa -^c pari kit'i -3 morru -^c

D'oa -? pari ket'i -3 moru -?

propr -n.case n v -v.pn v -v.cn

Дѐа -GEN.SG вешало чуть.не -[3SG.S] сломать -CNEG

Dyoa -GEN.SG rack nearly -[3SG.S] break -CNEG

Dyoa -GEN.SG Gestell beinahe -[3SG.S] zerbrechen -CNEG

Деин каркас чуть не сломался.

Dyoa's rack almost broke.

Dyoas Gestell ist fast zerbrochen.

SB:227/54

Їа бусид пурзе дязузь мана: «Оу, модь у нэд базинь исим тонэ, чикинь кичибин дурта.

Їа bus'id purǰe d'aǰus' mana: "Ou. mod' u ned baǰin' is'im tone, t'ikin' kit'ibin d'urta.

Їа bus'id purǰe d'aǰu^{3s'} mana³: "Ou. mod' u ned baǰin'

џа bus'i -d purǰe d'aǰu -3 -s' ma -na -3 ou mod' u ne -d baǰi -n'

џа buuse -do? purǰe d'aǰo -3 -s' man -џа -3 ou mod'i uu no -do? baǰa -n'

n n -n.case adv v -v.pn -v.tense v -v.tense -v.pn interj pn pn pp -n.case n -n.case-poss

небо старик -LAT.SG обратно идти -[3SG.S] -PST сказать -CO -[3SG.S] ой я ты к -LAT.SG слово -NOM.PL/DU.1SG

sky old.man -LAT.SG back go -[3SG.S] -PST say -CO -[3SG.S] oh I you.SG to -LAT.SG word -NOM.PL/DU.1SG

Himmel alter.Mann -LAT.SG zurück gehen -[3SG.S] -PST sagen -CO -[3SG.S] oh ich du zu -LAT.SG Wort -NOM.PL/Du.1SG

is'im tone3,	t'ikin'	kit'ibin	d'urta ^c .
is'im tone -3	t'iki -n'	kit'i -bi -n	d'urta - ^c
is'im tone -3	t'ike -n'	ket'i -bi -n	d'urta -?
*** v -v.pn pn -n.case-poss	v -v.mood -v.pn v -v.cn		
*** иметься [-3SG.S] тот -NOM.PL/DU.1SG	чуть.не -NARR -1SG.OP	забыть -CNEG	
*** there.is [-3SG.S] that -NOM.PL/DU.1SG	nearly -NARR -1SG.OP	forgotten -CNEG	
*** es.gibt [-3SG.S] jener -NOM.PL/Du.1SG	beinahe -NARR -1SG.OP	vergessen -CNEG	

К царю обратно возвращаясь, он сказал: «Ой, у меня ведь к тебе слова имелись, эти чуть не забыл я.

Returning to the czar he said: "Oh, I had words for you, I almost forgot them.

Zurückkehrend zum Tsaren sagte er: "Ach, ich hatte Wörter für dich, ich habe sie fast vergessen.

SB: 58/73

Парнэ онэй нээда иту куньхури тоҕиную текрусь лозийза.

Parne onej needa itu kun'xuri tos'inuju tekruś lođijža.

Parne onej	needa	itu	kun'xuri	tos'inuju	tekruś	lođiiža.
parne onej	nee -da	itu	kun' -xuri	tos'inuju	tekru -s'	lođi -i -ža
parne onej	ne -ta	itu	kun' -xuri	tos'inuju	tekru -s'i	lođe -ŋa -ža
n adj	n -n.case-poss	n adv -cl	adv v	-v.inf v	-v.tense	-v.pn
ведьма настоящий женщина	-GEN.SG.3SG	волосы как	-DEF2 вниз	спрятать -INF	не.мочь	-CO -3SG.O
witch true woman	-GEN.SG.3SG	hair how	-DEF2 down	hide -INF	cannot	-CO -3SG.O
Hexe echt Frau	-GEN.SG.3SG	Haar wie	-DEF2 hinab	verstecken -INF	nicht.können	-CO -3SG.O

Ведьма энецкой женщины волосы никак не может спрятать вниз.

The witch cannot hide her Enets hair.

Die Hexe kann ihre enzische Haare nicht verstecken.

SB: 166//24

Куньхору кось лозиеза, омад комриз', наза очь пя.

Kun'xoru kos' lođieža, omad komriž', naža ot' pja.

Kun'xoru	kos'	lođieža,	omad	komriž',	naža	ot'	pe3.
kun'xoru	ko -s'	lođi -e -ža	oma -d	komri -ž?	naža	o -t'	pe -3
kun'xoru	ko -s'i	lođe -ŋa -ža	oma -ta	komoru -ž?	naža	oor -s'i	pe -3
adv	v -v.inf v	-v.tense -v.pn	n -v.deriv.v	v -v.pn v	v -v.inf v	-v.pn	
никак	найти -INF	не.мочь -CO	-3SG.O еда -IPF	хотеть -3SG.R	ягель кушать -INF	начать -[3SG.S]	
in.no.way	find -INF	cannot -CO	-3SG.O food -IPF	want -3SG.R	reindeer.moss eat -INF	start -[3SG.S]	
in.keiner.Weise	finden -INF	nicht.können -CO	-3SG.O Essen -IPF	wollen -3SG.R	Rentiermoos essen -INF	anfangan -[3SG.S]	

Никак найти не может, есть захотел, ягель есть начал.

He could not find it in any way, he wanted to eat, he started eating reindeer moss.

Er konnte es auf keine Weise finden, er wollte essen, er begann Rentiermoos zu essen.

SB: 182/188

Ѓуль кудаха буси нэ не мяз пеҕа, кось лозеза.

Ѓul' kudaxa bus'i ne n'e mjađ peḡa, kos' lođeža.

Ѓul' kudaxa bus'i ne n'e međ^c peḡa3, kos' lođeža.

ɲul'	kudaxa	bus'i	ne	n'e	með - ^c	pe	-ɲa	-3	ko	-s'	loðe	-ða	
ɲul'	kudaxa	buuse	ne	n'e	meʔ - ^c	per	-ɲa	-3	ko	-s'i	loðe	-ða	
adv	adj	n	n	n	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn	v	-v.inf	v	-v.pn
очень	далёкий	старик	женщина	ребёнок	чум	-[ACC.SG]	искать	-CO	-[3SG.S]	найти	-INF	не.мочь	-3SG.O
very	far	old.man	woman	child	tent	-[ACC.SG]	look.for	-CO	-[3SG.S]	find	-INF	cannot	-3SG.O
sehr	weit	alter.Mann	Frau	Kind	Zelt	-[ACC.SG]	suchen	-CO	-[3SG.S]	finden	-INF	nicht.können	-3SG.O

Очень долго искала дочь старика чум, найти не могла.

The old man's daughter looked for a very long time, but she could not find it.

Die Tochter des Alten hat sehr lange das Zelt gesucht, aber sie konnte es nicht finden.

SB: 47/42

Самакуда ни, тэза дёридь, сехору дёхорада.

Samakuda n'i, teða d'orid', s'exoru d'oxoraða.

Samakuda n'i, teða d'orid', s'exoru d'oxoraða.

sama -ku	-da	n'i	teða	d'ori	-d'	s'exoru	d'oxora	-ða	
sama -ku	-da	n'iʔ	teða	d'oreʔ	-s'i	s'exuru	d'oxora	-ða	
n	-n.deriv.n	-n.case-poss	pp	adv	adj	-v.inf	pr	v	-v.pn
птица	-DIM	-GEN.SG.3SG	LAT	сейчас	глубокий	-INF	никто	не.знать	-3SG.O
bird	-DIM	-GEN.SG.3SG	LAT	now	deep	-INF	nobody	not.know	-3SG.O
Vogel	-DIM	-GEN.SG.3SG	LAT	jetzt	tief	-INF	niemand	nicht.wissen	-3SG.O

Птички его название и сейчас никто не знает.

Nobody knows this bird's name now.

Den Namen des Vogels weiß jetzt keiner.

SB:137/6

Сехору энчигиз чики нени буси мят мянззаць иби дязур: энчид обухуру чики нени буси. мичь дёхораби.

S'exoru ent'igið t'iki n'en'i bus'i mjat mjanððas' ibi d'aður: ent'id obuxuru t'iki n'en'i bus'i, mit' d'oxorabi.

S'exoru	ent'igið	t'iki	n'en'i	bus'i	met	meððas'	ibi3	d'aður ^c :
s'exoru	ent'i	-gið	t'iki	n'en'i	bus'i	me -t	meðða	-s' i -bi -3 d'aður - ^c
s'exuru	enet'eʔ	-xit	t'ike	n'en'i	buuse	meʔ -doʔ	meððe	-s'i i -bi -3 d'aður -ʔ
pr	n	-n.case	pn	n	n	-n.case	v	-v.inf v -v.mood -v.pn v -v.cn
никто	человек	-ABL.PL	тот	гагара	старик	чум	-LAT.SG	гостить -INF NEG.MOOD -NARR -[3SG.S] идти -CNEG
nobody	human.being	-ABL.PL	that	loon	old.man	tent	-LAT.SG	be.on.a.visit -INF NEG.MOOD -NARR -[3SG.S] go -CNEG
niemand	Mensch	-ABL.PL	jener	Seetaucher	alter.Mann	Zelt	-LAT.SG	zu.Besuch.sein -INF NEG.MOOD -NARR -[3SG.S] gehen -CNEG
ent'id	obuxuru	t'iki	n'en'i	bus'i,	mit'	d'oxorabi3.		
ent'i	-d	obu	-xuru	t'iki	n'en'i	bus'i	mi -t'	d'oxora -bi -3
enet'eʔ	-doʔ	obu	-xuru	t'ike	n'en'i	buuse	mis -s'i	d'oxora -bi -3
n	-n.case	pr	-cl	pn	n	n	v	-v.inf v -v.mood -v.pn
человек	-LAT.SG	что	-CAR	тот	гагара	старик	дать -INF	не.уметь -NARR -[3SG.S]
human.being	-LAT.SG	what	-CAR	that	loon	old.man	give -INF	cannot -NARR -[3SG.S]
Mensch	-LAT.SG	was	-CAR	jener	Seetaucher	alter.Mann	geben -INF	nicht.können -NARR -[3SG.S]

Никто из людей к этому гагаре-старик в гости не ходил: людям ничего этот гагара-старик давать не умел.

Nobody went to visit the old loon-man: the old loon-man could not give anything to anyone.

SB: 125/29

Ненир ань детобиць дѣхораби, табуда иби кайр, муйриби.

N'en'ir an' d'etobis' d'oxarabi3, tabuda ibi kajr, mujribi.

N'en'ir		an' d'etobis'	d'oxarabi3,		tabuda		ibi3					
n'en'i	-r	an' d'etobi	-s'	d'oxara	-bi	-3	tabu	-da	i	-bi	-3	
n'en'i	-ro	an' d'etobi	-s'i	d'oxara	-bi	-3	tabu	-ða	i	-bi	-3	
n	-n.case-poss	conj	v	-v.inf	v	-v.mood	-v.pn	n	-n.case-poss	v	-v.mood	-v.pn
гагара	-NOM.SG.2SG	и	линять	-INF	не.знать	-NARR	-[3SG.S]	перо	-NOM.SG.3SG	NEG.MOOD	-NARR	-[3SG.S]
loon	-NOM.SG.2SG	and	moult	-INF	not.know	-NARR	-[3SG.S]	feather	-NOM.SG.3SG	NEG.MOOD	-NARR	-[3SG.S]
Seetaucher	-NOM.SG.2SG	und	mausern	-INF	nicht.kennen	-NARR	-[3SG.S]	Feder	-NOM.SG.3SG	NEG.MOOD	-NARR	-[3SG.S]

kaur^c, mujribi3.

kaur	- ^c	mujri	-bi	-3
kaur	-ʔ	mui ^r i	-bi	-3
v	-v.cn	v	-v.mood	-v.pn
падать	-CNEG	быть.твёрдым	-NARR	-[3SG.S]
fall	-CNEG	be.hard	-NARR	-[3SG.S]
fallen	-CNEG	be.hart	-NARR	-[3SG.S]

Гагара линиять не умела, перо у ней не выпадало, крепким было.

The loon could not shed its feathers, the feather did not come out, it was too hard.

Der Seetaucher konnte nicht mausern, die Feder kam nicht raus, es war zu hart.

SB: 54/32

Зойкась но могад канебиць и дѣриҗабичь обу эбта чики и торь дѣхарабиць.

Zojkas' no mogad kan'ebit' i d'oriҗabit' obu ebta t'iki i tor d'oxarabit'.

Zojkas'	no	mogad	kan'ebi3t'		i	d'oriҗabi3t'		obu	ebta	t'iki	i	tor							
Zojka	-s'	no	moga	-d	kan'e	-bi	-3	-t'	i	d'ori	-җa	-bi	-3	-t'	obu	ebta	t'iki	i	tor
Zojka	-s'	no	moga	-doʔ	kan'i	-bi	-3	-s'	i	d'ori	-җa	-bi	-3	-s'	obu	ebta	t'ike	i	tore
propr	-n.case	pp	n	-n.case	v	-v.mood	-v.pn	-v.tense	conj	v	-v.tense	-v.mood	-v.pn	-v.tense	pr	***	pn	conj	ptcl
Зойка	-ESS	с	лес	-LAT.SG	идти	-NARR	-[3SG.S]	-PST	и	говорить	-CO	-NARR	-[3SG.S]	-PST	что	***	тот	и	так
Zojka	-ESS	with	forest	-LAT.SG	go	-NARR	-[3SG.S]	-PST	and	say	-CO	-NARR	-[3SG.S]	-PST	what	***	that	and	so
Zojka	-ESS	mit	Wald	-LAT.SG	gehen	-NARR	-[3SG.S]	-PST	und	sprechen	-CO	-NARR	-[3SG.S]	-PST	was	***	jener	und	so

d'oxarabi^ct'.

d'oxara	-bi	- ^c	-t'
d'oxara	-bi	-ʔ	-s'
v	-v.mood	-v.pn	-v.tense
не.знать	-NARR	-3PL.S	-PST
not.know	-NARR	-3PL.S	-PST
nicht.kennen	-NARR	-3PL.S	-PST

Мы с Зойкой в лес ушли и разговаривали, что это такое было и так и не знали.

I fled into the forest with Zojka and talked about what it was, we did not know.

Ich flüchtete mit Zojka in den Wald, wir sprachen darüber, was es war, wir wussten es nicht.

Mikola 1980: 227/18

Te pelgoða, pelgoða, kuxroð qos d'amaða

Te	pelgoða,			pelgoða,				kuxroð				kos		d'amaða.	
te	pe	-l	-go	-ða	pe	-l	-go	-ða	kuxr	-o	-ð	ko	-s	d'ama	-ða
te	pe	-ro	-ko	-ða	pe	-ro	-ku	-ða	kuxur	-o	-ðo	ko	-s'i	d'ama	-ða
n	v	-v.deriv.v	-v.deriv.v	-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.deriv.v	-v.pn	ADV.STEM	-INS	-adv.case	v	-v.inf	v	-v.pn
олень	искать	-INCH	-DUR	-3SG.O	искать	-INCH	-DUR	-3SG.O	где	-EP	-ABL.ADV	найти	-INF	не.уметь	-3SG.O
reindeer	look.for	-INCH	-DUR	-3SG.O	look.for	-INCH	-DUR	-3SG.O	where	-EP	-ABL.ADV	find	-INF	cannot	-3SG.O
Rentier	suchen	-INCH	-DUR	-3SG.O	suchen	-INCH	-DUR	-3SG.O	wo	-EP	-ABL.ADV	finden	-INF	nicht.können	-3SG.O

Олень ищет, ищет, никак не может её найти.

The reindeer looks and looks, it cannot find her.

Das Rentier sucht und sucht, es kann sie nicht finden.

Mikola 1980: 227/22

mod' s'it kuxroð kos' d'amað

mod' s'it		kuxroð		kos'		d'amað			
mod' s'i	-t	kuxr	-o	-ð	ko	-s'	d'ama	-ð	
mod'i s'i?	-t	kuxur	-o	-ðo	ko	-s'i	d'ama	-ða	
pn	pn	-n.case-poss	ADV.STEM	-INS	-adv.case	v	-v.inf	v	-v.pn
я	STEM	-ACC.SG.2SG	где	-EP	-ABL.ADV	найти	-INF	не.уметь	-3SG.O
I	STEM	-ACC.SG.2SG	where	-EP	-ABL.ADV	find	-INF	cannot	-3SG.O
ich	STEM	-ACC.SG.2SG	wo	-EP	-ABL.ADV	finden	-INF	nicht.können	-3SG.O

Я нигде не могу тебя найти.

I can't find you anywhere.

Ich kann dich nirgendwo finden.

Labanauskas 2002: 27

Дёха бархон кэтий сумо".

D'oxa barxon ket'ij? sumo?.

D'oxa	barxon		ket'ij?		sumo?.	
d'oxa	bar	-xon	ket'i	-j?	sumo	-?
d'oxa	bar	-xVne	ket'i	-j?	sumo	-?
n	n	-n.case	v	-v.pn	v	-v.cn
река	край	-LOC.SG	чуть.не	-1SG.R	упасть	-CNEG
river	border	-LOC.SG	nearly	-1SG.R	fall	-CNEG
Fluss	Rand	-LOC.SG	beinahe	-1SG.R	fallen	-CNEG

Я чуть не упал на берегу реки.

I almost fell on the river bank.

Ich bin am Flussufer fast gefallen.